

向明友 徐玲 编 汪家树 审

大学 语言教学与研究 英语


外教社

上海外语教育出版社

向朋友 徐 玲 编



B0573000

大学 英语

H319
81

汪家树 审

语言 教学 与 研究

上海外语教育出版社



Whi[®]
外教社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语语言教学与研究 / 向明友、徐玲主编. - 上海:

上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-424-3

I. 大… II. ①向…②徐… III. 英语-语言教学-教学研究-高等学校-文集 IV. H319-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 018876 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吕晶晶

印 刷: 常熟市人民印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 16.375 字数 421 千字
版 次: 2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷
印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-424-3 / G · 205
定 价: 23.80 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

本论文集收录了上海同济大学外国语学院英语系校庆论文报告会的成果。作为上海老乡,在中学时便对同济大学有一种敬慕之情。只是考了大学,北上京城,才有些疏远。如今拜读同济大学英语系老师的篇篇佳作,同行兼乡情,顿时感到无比亲近了。但更主要的是同济大学是一所有近百年历史的老校,那种重视教学与科研的传统在新一代老师的身上得到发扬,感触至深。

我一贯坚持这样的观点,大学不仅仅是教学单位,也应该是科研单位;教师不仅仅是教书匠,也应该是科研工作者。老师在课堂上应普及本学科最先进的成果,又把实际教学和生活中的问题研究解决。西方的大学如此,中国的大学也应如此,不然高等教育遑论赶超世界水平。如果说过去的某些运动使这个传统一时蒙上阴影,“知识越多越反动”;在今天改革开放的大好形势下,我们仍毫无作为,将有愧于自己、有愧于国人、有愧于世界。

我一贯坚持的另一个观点是,对外语系来说,外语和其他学科一样,是一个专业。它有自己的培养目标、教学大纲和专业课程。只有这样,才能培养出优秀合格的外语人才。“工欲善其事,必先利其器。”那些把外语仅仅看作是工具,而没有从专业上深化提高,是近视的短期行为。这好比没有现代化的最先进的工作母机,又哪能生产犀利的工具呢?所幸国内许多学校开始认识到教学与科研并举的重要性,有关外语教学与研究的学术会议和刊物日益增多。如今同济大学的英语老师们趁校庆之际,举办论文报告会,出版论文集,不失为一种行之有效的办法。

在一些外语院系中,常发生这样那样的矛盾,或是英语专业和大学英语的抵牾,或是文学、语言和翻译之间的门第森严,其疆域之划分和争夺令人瞠目。当我了解到同济大学外国语学院英语系领导对报告会的安排,不禁为之喝彩。报告会共分四场:有大学英语教学,有专业英语教学,有语言与语言学,有文学和文化,翻译则横贯其中,各得其所。这表明同济大学英语系各个岗位上的老师都能找到自己的亮点,发挥自己的作用;这表明同济大学英语系的老师是团结的,他们互相补台而不是拆台。这样一支齐心协力的队伍是搞好教学的根本保证,是把同济大学英语系办成全国先进英语系的根本保证。

2001年的开门红预示着更美好的未来。希望同济大学外国语学院英语系的老师们继续发扬这一优良传统,在新世纪的教学和科研中取得更大成就。

胡壮麟

2001年7月于
北京大学蓝旗营

目 录

外语教师与科研	束定芳(1)
有关系统语言学主位分析的论争	胡壮麟(10)
The Portrayal of Women in <i>The Flight from the Enchanter</i> and <i>After Leaving Mr Machenzie</i>	黄源深(29)
Study of Politeness in Chinese and English Cultures	何兆熊(42)
韩礼德的“三主分立”与汉语主语	姜望琪(56)
论现代英语文学文体学分析的意义与方法	汪家树(77)
从《好人难找》看奥康纳的创作特色	王 军(88)
视觉与小说的真实性	耿纪永(97)
《雨王汉德森》:从存在主义出发	张 轶(106)
谈谈《理查二世》中历史真实与艺术虚构的关系	黄 坚(115)
《小妇人》系列中的教育观	顾思兼(125)
再论文学翻译和翻译文学	葛中俊(134)
翻译目的与异化翻译	胡卫平 周 峰(145)
翻译活动中的思维的惯常定势	张智萍(153)
间接言语行为与反语	戴 劲(158)
语用含糊	贾中恒(167)
礼貌原则与跨文化交际	邓世俊(180)
语料库建设软件工具的设计与应用	高 钦(190)
英语科技摘要的语言特点及写作方法	李 玲(202)

语境与言外之意的理解	蒋晓莉(214)
谈理工院校博士生外语交际能力的培养	蒋财珍 白树燕(223)
关于大学英语“教”与“学”的再思考	徐 玲(228)
(三校)高职生英语学习现状剖析与教学策略	庄恩忠(235)
按大纲要求,重视阅读,培养较强的阅读能力	曹英多(243)
谈研究生英语教学中对学生文化素质的培养	张兢田(251)
浅析报刊英语新闻标题之“简”	王锦云(258)
英汉翻译中词汇层次的信息丢失及对策	章 艳(266)
英语教学与交际能力	张兴旺(275)
大学英语写作之要点浅析	许家森(284)
浅析新闻标题的歧义	王蓓蓓(295)
英汉互译中词汇文化内涵的体现与处理	丁 群(308)
反说译法在英汉翻译中的应用	周 睿(318)
《中英对译技巧》英文长句译例商榷	姜洪绍(328)
网络教育——教育领域里令人瞩目的革新	张慧芳(336)
文化与阅读理解	肖志兰(342)
Interpreting Passive Voice	向明友(351)
Shelley and Wang Wei: Their Views about the Existing World	房定坚(365)
Plain Language, Profound Idea	
— Hemingway's Charm in <i>After the Storm</i>	陈 军(375)
The Philosophic Self: An Aspect of John Keats	徐 蔚(384)
The Australian Model of Multiculturalism	盛云岚(394)
Postulation of Functional Category Tense	
— From the Perspective of Modern Standard Chinese	李 梅(408)
The Application of Euphemisms	郭 强(417)
Relevance Theory and Translation	陈夏南(439)
Communicative Tasks Designing in Reading	汪翠珍(447)

On the Translation of English Negation	万正方(460)
Several Important Factors in Teaching of Translation	钱晓玲(472)
On Learner Autonomy in L2 Teaching	禹 昱(484)
Accuracy and Fluency in the English Classroom	何继红(496)

外语教师与科研

上海外国语大学 束定芳

Abstract: In this paper, the author, as an editor of a major linguistic journal in China, discusses the importance of academic research for foreign language teachers in Chinese universities and makes a number of suggestions as to the selection of research fields and projects, the use of reference materials and the actual process of preparing an academic paper for publication in a specialized journal in China.

最近几年,由于工作的关系,我常常应一些外语院系之邀与外语教师们一起座谈一些有关外语教师搞科研的话题。作为一份学术期刊的编辑,同时也作为一个从事外语教学和科研工作的普通教师,我对外语教师在教学和科研中所遇到的困惑和问题,对从事科研工作的甘与苦,有着切身的体会。我愿意把我自己对一些问题的想法,我所了解的一些情况在这里与大家进行交流,希望能对老师们在搞好教学工作的同时搞好科研有所启发。不当之处,欢迎批评指正。

一、外语教师为什么要搞科研?

外语教师为什么要搞科研呢?

按道理,高校老师要搞科研,这是天经地义的事情。在国外高校,一直就有“publish or perish”(不发表就完蛋)的说法。但由于历史的原因,也由于文化传统的原因,国内许多大学的外语老师

平时科研意识不强。许多老师只是到了要评职称才不得已想到要写点东西。所以,很多外语老师搞科研往往是被“逼上梁山”的。但是,这种“临时抱佛脚”的科研因为缺乏对学术界“行情”的了解,缺少积累,往往很难有深度,获得发表和承认的机会不大。要出高质量的科研成果,恐怕首先应该端正对外语教师为什么要搞科研的认识,变“别人要我搞科研”为“我要搞科研”,真正把科研作为本职工作的一个不可分割的组成部分。

那么,对高校外语教师为什么要有科研方面较高的要求呢?

首先,教师是个特殊的职业,教师最基本的职责是“传道、授业、解惑”,面对各方面素质越来越高、知识面越来越宽的学生,大学教师如果不努力成为各自领域的专家,恐怕是很难做一个称职的老师的。另外,大学里的老师对大学生的影响除了在学业上以外,最重要的恐怕是老师的人格和敬业精神。大学生崇拜知名教授,一方面是敬佩他们的学问,另一方面是对他们的为人和学术上不断追求的精神的崇敬。

从另一个角度来看,一个大学教师搞不搞科研,搞得好不好,也是区别一个教师一辈子是仅仅当个“教书匠”还是成为一个教育“专家”的重要标准。毫无疑问,只有一个既懂理论、又有丰富实践经验的老教师才可能成为一个好老师。所以即使你的目标是做一个普通的大学教师,但要做到合格,你也必须不断钻研本学科相关领域的新知识,不断摸索本学科教学的最佳方法,否则就不可能成为一个称职的老师。

作为大学外语教师,与其他专业的教师相比,其工作有着更为特殊的性质。首先,他教的内容不仅仅是一门学科,而是一种特殊的社会、文化现象,一种特殊的交际工具和知识技能,因此外语教师必须对所教的学科内容的本质和特点有深刻的认识。只有比较准确地把握了教学对象和教学内容的特点,才有可能探索和发现教好这一学科的有效的方法。第二,作为外语教师,他还必须具备外语的知识和使用外语的能力,更需要具备如何教外语的知识。

因为,外语教学与一般的语言教学,如母语教学有着本质上的区别,无论是教学内容和教学对象都需要特殊的关注和研究。因此作为一个高校外语教师,他必须具备:有关语言的知识(即语言学的知识),有关语言学习的知识以及有关教育学的知识。要具备这些知识,必须通过学习和科研才能做到。

外语教师搞科研还是社会的需要。外语教师的优势是外语和语言方面的知识。许多外语教师关心和研究的领域与语言有关。语言是个特殊的社会和认知现象。语言是信息的载体。我们的社会已经进入一个信息社会。计算机和网络技术对科技的进步、对我们的日常生活正产生着越来越大的影响。计算机技术中一个关键的技术就是文字处理和人类知识的呈现,因此,计算机技术的进一步突破在于语言研究领域能否提供更精确、更科学的语言理论。从事语言学和语言研究的外语教师在语言理论研究方面应该也可以做出应有的贡献。

另一方面,我国的外语教学现状也呼唤外语教师进一步探索中国人学习外语的最佳途径,探索外语教改的理论和实践。解放以来,尤其是改革开放以来,我国的外语教育实践取得了巨大的成就,培养了一大批德才兼备的外语人才。但是,我国的外语教学理论研究严重滞后。到目前为止,我们对中国人学习外语的规律和最佳方法还缺乏系统的调查和了解。外语教学几十年来遵循一贯的模式,缺少外语改革的理论指导和实践探索。我国的外语教学存在着严重的“少、慢、差、费”现象。近几年来,国务院副总理李岚清在多种场合指出,随着我国改革开放的进一步深入,国民的外语水平已是制约经济进一步发展的一个重要因素,我国的外语教学改革势在必行。作为高校外语教师,在外语教改理论和实践方面进行探索责无旁贷。

二、外语教师如何才能搞好科研?

外语教师如何才能搞好科研呢?我们认为,下面是外语教师

搞好科研的几个重要的条件：

1. 强烈的科研意识和社会责任感

首先,外语教师要有强烈的科研意识。目前,许多高校为了提高教师的科研意识采取了许多措施。除了在职称评定方面对科研有具体的量和质方面的要求外,许多外语院系还出台了对于教师的科研成果进行力度很强的奖励。但是,外因是变化的条件,内因才是变化的根据。外在的压力和刺激只有化成自我的内在动力才能真正成为我们行动的指南。前面我们已经说过,外语教师必须把科研作为教学工作的一个有机部分。要充分认识到科研对提高自身素质、提高教学水平的重要性。“有志者,事竟成”。有了强烈的科研意识,然后再掌握一些科学的研究方法,就有可能最终取得成功。

2. 积累

科研工作是个长期的过程,它需要有扎实的基础。我们可以从外语界一些前辈的成功经验中得到一些启发。例如,许国璋先生晚年在语言学研究方面取得了令人惊叹的成就。了解许先生的人知道,许老不但是个外语专家,而且有深厚的国学基础。他一生好学不倦,厚积薄发。他晚年在语言学理论研究方面的成就实际上是他一辈子积累的结果。

我们的很多外语教师在科研方面没有经过专门的系统训练。但是,这一缺陷是完全可以弥补的。我们可以先根据自身的优势,结合社会的需求,结合本校或本院系学科建设的需要,选择自己的主攻方向。这一点非常重要。因为兴趣广泛固然不一定是坏事,但要在时间和精力都有限的情况下做出成绩就必须选择一个突破的方向。有些外语教师既对文学有兴趣,又对语言学和外语教学理论有兴趣,各方面的书都看一些,各方面的文章也都写一些。这就容易分散精力,研究也不容易深入。因此,尽早确定自己的研究方向十分重要。一旦确定了自己的研究方向,首先应该先了解一下本学科的主要研究领域以及本学科的发展史。例如,如果你对

语言学有兴趣,就应该先读几本语言学概论和语言学史方面的著作,当然尽量找一些影响较大或新近出版的书来看。如语言学方面,可找 Lyons 的 *Language and Linguistics* (1981), Robins 的 *A short history of linguistics* (1997), Seuren 的 *Western Linguistics* (2000) 等。如果你对外语教学理论有兴趣,不妨先读一读 Stern 的 *Fundamental Concepts of Language Teaching* (1983) 和 Howatt 的 *A History of English Language Teaching* (1981) 等。在读外语文献的同时,也应该找一些中文版的或中国学者所著的同类著作对照来读。这不但可以帮助我们理解一些基本的概念和理论,而且也了解了一些术语的英语和汉语说法,为今后的写作打好基础。

学术积累除了为提高自己的理论素养外,另外还意味着我们在平时的阅读中应该养成对一些语言现象或研究课题的敏感性,及时把自己的一些想法和遇到的好例子记下来。在阅读一些学术著作或论文时,也应该及时地把你认为很精彩的片段,或者是你不同意的观点记录下来。这方面的素材积累多了,真正写作时就不会觉得无从下手了。

3. 选题

接下来就应该再进一步缩小自己的兴趣和阅读范围。例如,语言学也是一个范围很大的领域,有语音学、音系学、句法学、语义学、语用学、社会语言学、心理语言学等分支。而在这些分支学科里也有不同的流派和研究的方向,所以需要进一步缩小自己的研究范围。在这一点上我自己有一点体会可以与大家分享。我攻读硕士学位时的专业是语言学与应用语言学。当时,我们这一专业语言学方面的课程在全国高校中是开得最多、最全的,这对我们打下比较扎实的专业基础非常有帮助。当时,我的兴趣也很广泛,既对语用学、社会语言学等有兴趣,又很喜欢应用语言学;在读期间和毕业后也发表了十多篇论文。但由于精力分散,每个领域都不能作进一步的深入研究。后来我再回到上外攻读博士学位时兴趣

也很广泛。虽然在读期间也出了一些成果,但系统性不强,影响不大。毕业以后有一次与我读硕士时的导师戚雨村教授交谈时,他认为我还应该进一步缩小自己的研究方向。要让人家看到或听到你的名字就与某一学科联系起来。比如说,外语界的人说到上外的何兆熊教授和广外的何自然教授,大家就知道他们是搞语用学的,说到北大的胡壮麟教授,大家就知道他是搞系统功能语法的,等等。戚老师的话对我很有启发。我后来就有意识地缩小自己的兴趣范围。我发现,语义学在语言学中具有重要的地位,很多句法问题都与语义有关,而且当代哲学中语言意义的研究也占有很大的比重。但在国内,真正搞语义学的人并不多。因此,通过一段时间的准备,我为本校英语语言学专业方向的硕士研究生开设了“语义学”这门课。备课过程就是一个很好的学习过程。后来,我有幸赴国外进修,就利用机会旁听一些相关的课程,收集了语义学方面一些最新的资料。几年后,我在讲课笔记的基础上,写出了《现代语义学》一书,对现代语义学的特点和主要研究领域作了介绍和讨论。但是,我越来越发现,就是在语义学这么一个比较专门的领域,研究的范围也是非常的大,如果要作进一步的研究,还有必要进一步缩小自己的兴趣范围。所以,近一两年来,我根据国外语义学研究的新的特点和发展趋势,同时结合我本人在隐喻理论方面的兴趣和研究基础,进一步将认知语义学作为新的学习和研究的领域。

一般来说,我们可以通过以下几种办法来进一步确定自己的主攻方向:

1) 根据社会的需要,如根据国家或教育部科研项目申报指南来确定自己研究的方向。

2) 根据本学科的特点以及目前的学术热点来确定选题。这可以通过上网查询,阅读国内外本学科的刊物来获得最新的学术信息。经常阅读刊物不但可以了解国内外本学科领域的现状和发展趋势,而且可以发现近期的一些学术热点,从而帮助自己寻找和

确定可以进一步研究的方向。通过阅读一些专著,来发现和了解某一专业方向的研究现状、最新成果和存在的问题,从中发现自己可以作一些进一步研究的问题。从近年来语言学刊物上发表的论文、出版的专著,以及举办的国际研讨会的情况来看,我们可以发现,音系学中的“优选论”(Optimality Theory)、句法学中的“最简方案”(The Minimalist Program)、语义学中语言意义的认知分析、语用学中的“语法化”、认知语言学中的“范畴论”、“隐喻”、“心理空间理论”等都是语言学领域比较热门和前沿的研究课题。国内外语界,甚至汉语界近年来的研究也反映了这些研究热点和发展趋势。

3) 根据本人的实际情况。到底选择哪个具体的领域或话题来作为自己的研究课题,还要结合自己的实力、时间和精力来定。要尽量做到扬长避短。例如,如果自己语言学方面的兴趣不大,基础不好,可以选择自己有实践经验的外语教学领域做一些研究,现在外语教学理论研究中的热点包括不同教学阶段的衔接问题(一条龙课程设计)、教材使用、测试等。我们可以根据自己的兴趣和特长,选择好主攻的方向,尽量把国内外已有的相关的研究成果找来看,然后从中选择具体的研究课题。

这里顺便说一说资料问题。我们经常听许多老师抱怨参考资料匮乏。如果说十几年以前,或者说在边缘地区的确有这方面的问题的话,现在许多地方,尤其是在北京、上海或沿海一带的城市或大学,这个问题已不那样突出了。有人曾经开玩笑说,以前外语界搞科研,谁先看到最新的资料,谁就能出成果,出的成果就多。但现在情况不一样了,随着综合国力的提高,国内学术界和图书馆学术意识的提高,许多国外最新的图书资料和刊物在北图、上海复旦大学图书馆、上外英文中心阅览室以及许多大学图书馆都能查到。我们还可以在互联网上查到相关学科领域最新的学术动态和图书资料情况。而且,我们还可以通过阅读国内同行论文的参考书目获得有关信息,并与这些作者联系交流有关学术资料。同时,

经常参加一些相关的学术研讨会也是与同行交流科研信息和参考资料的很好途径。

4. 实践

有了一定的积累以后,就应该进行实践了。最好的实践就是写作本身。那么,怎么写论文呢?

从目前来看,外语界的学术研究一般可以分为三种情况。一是利用我们学外语的外语优势直接把国外最新的学术动态和理论介绍过来。这可以通过综述和书评来进行。不要以为这样的文章好写。其实要知道哪些理论是新的,哪些理论值得介绍,需要研究者对国内外相关领域十分熟悉。同时,综述和书评要写好也是很不容易的。书评不仅仅要把书的主要内容介绍给读者,而且要对书中的重要观点和内容进行评述。这是要建立在作者深厚的学科功底基础之上的。第二种常见的研究方法是对比研究。对比是语言研究的主要方法之一,同时也是我们外语教师擅长的一种研究方法。汉外对比研究不是为了比较而比较,而是通过比较发现汉语的特点,或者是通过对比来对国外的一些旨在解释语言普遍现象的理论进行批评和修正。第三种研究可以通过统计分析或形式化的方法来进行。

写论文确定题目很重要。题目切忌太大,如“论语言的功能”、“论语法化”等,这样的题目可以写书,不是一篇论文所能写好的。选好题目后,接下来有四件事可以做,一是文献回顾,即对过去对这一题目所做的研究中所取得的成绩进行概括和总结;二是提出问题,即指出过去的研究中存在的问题和不足;三是提出自己对解决这一(些)问题的思路 and 办法;四是对今后的进一步研究方向提出参考性的建议。脑子中对这些问题有了比较清楚的认识后,就可以形成初稿。

许多学者认为,好文章是“磨”出来的。文章初稿出来后,在以后的一段时间内,要不断地对它进行修改和加工。

在文章的修改和锤炼上,国外一些学者的经验值得我们借鉴。

在美国高校里,每个专业都定期地举行类似沙龙的“研讨会”(colloquium),由校内或校外的教师甚至研究生报告自己最新的研究成果。许多人将自己的论文初稿或者是研究设想在这个场合进行宣讲,由于听众都是同行,必然会提出许多的意见或建议。经过修改后的论文,再打印许多份,分给专业同行或朋友传阅,请他们提出修改意见。国外许多学者的重要论文在发表以前都经过了这样的程序。论文在投给有关刊物后,刊物会组织相关的专家进行匿名评审。这些专家非常认真负责,往往会对论文提出非常详细的修改意见。编辑部会把这些修改意见反馈给作者本人,由作者进行进一步的修改,所以我们经常会看到有些作者在脚注中要向这些匿名评审专家致谢。经过这样几个来回的修改,文章的质量就基本上达到了一定的水平。

因此,写成一篇论文,再到论文发表这是一个比较长的周期。我们现在国内一些外语教师为了评职称,几天时间,或者利用一个假期就炮制出一篇甚至数篇论文,其质量可想而知。而且,由于刊物发表论文的周期一般都需要一年甚至更长的时间,明年要评职称了,今年赶快写几篇论文,然后希望很快能够发表出来,这是很不现实的,也是很不负责任的事。我常听到国内一些知名的专家学者介绍他们的写作经验时讲,他们往往会同时准备几篇论文,不断把自己的心得或最新的研究成果结合到论文中去。论文初稿形成以后,往往要经过一段时间的“冷却处理”,经过多次修改,自认为问题不大了才会投寄给有关的刊物。

选择刊物投稿也有一定的讲究。国内外语类的刊物有十几种,平时应该经常翻阅这些刊物,大致了解一下它们的特点。有些重要的专业刊物自己应该订阅,一方面了解最新的学术动态,另一方面作为自己写作和投稿的重要参考。

俗话说,“贵在坚持”,“水滴石穿”,只要持之以恒,必然会有收获。